

# フルハウス エピソード22: DJのずる休み

## Subtitle

♪ Wait a minute baby ♪ ♪ If you're walkin' out the door ♪  
♪ You better look before you leap boy ♪ ♪ Don't be comin' back for more ♪  
♪ Listen to me baby ♪ ♪ It's important that you try and understand ♪  
♪ I am not a fighter ♪ ♪ I'm a lover I'll do anything.. ♪ ♪  
Oh, like you never do this.  
Not like that.  
Check it out, D.J., I'm out of school tomorrow.  
Really?  
"Please excuse Kimmy from school.  
"Our family rabbit is having bunnies "and we want Kimmy to share the miracle."  
Your mother wrote this?  
Nah! My parents are in Vegas. My big brother wrote it.  
It cost me 20 bucks but I got the money from his wallet.  
So, this means you can go to the Minimall and get Stacey Q's autograph.  
(in unison) Stacey Q! She's so rad!  
Hi. What are you doing? What are you talking about? Can I play?  
Hello?  
Steph, let me explain this one more time.  
Your world is down here. Our world is up here.  
Okay, now can I play?  
Girls, come on down and say goodbye!  
Okay, here's a few phone numbers you might need while I'm down in LA.  
"Uh, pediatrician, grandma  
"police, fire department "the other grandma  
"uh, poison control, dentist."

## Translation

待ってよ 本当に行く気なの？  
あとで後悔しても 遅いのよ  
これだけは 分かってほしい  
私は愛のためなら...  
自分もやるくせに  
もっと上手よ  
明日 サボるんだ  
ホント？  
“明日 娘を休ませー”  
“ウサギの出産に 立ち会わせます”  
ママが書いたの？  
まさか お兄ちゃんに頼んだの  
20ドル払って あとで財布から取り返した  
サイン会に行けるの？  
ステイシーQ 最高！  
ねえ 何してるの？ 私も入れて  
もしもし？  
言ったでしょ  
あんたの世界はここ 私たちのはここ  
これでいい？  
出かけるよ  
必要な連絡先を書いといた  
小児科 おばあちゃん  
警察 消防署 パメラのおばあちゃん  
育児相談所 歯医者

You left off the White House and the Equalizer.

Okay. Maybe I'm overreacting. It's just that it's my first night away from the girls overnight.

(D.J.) Bye, dad! - Bye. - Bye. We'll miss you!

Aw, I'm going to miss my girls.

I'll miss you.

I'll miss you.

I'll miss you.

I'll miss you.

Daddy, take it easy.

You're hugging other people's kids.

Sorry, Kimmy.

Now, you all know that while I'm gone Uncle Jesse and Joey, they're gonna be in charge.

So, you'll be on your best behavior, right?

We won't let you down, dad.

Come on, girls. Time for bed.

- Let's go. - Let's go, girls. (Jesse) Steph, let's go, come on.

Uncle Jesse, can I stay up 15 extra minutes?

Absolutely not.

Buh-bye, honey.

Uh, dad, before you go you wouldn't mind if I got an autograph of my favorite singer, Stacey Q, would ya?

No. Not at all.

Great! You're the best dad.

Just sign this note excusing me from school tomorrow and have a wonderful trip.

Nice try, D.J.

Oh, come on, dad. You just said I could have the autograph.

I'd only be missing one day of school.

I'm sorry.

I'll make it up. I'll go to school on Christmas.

D.J., we all have our jobs. My job is to go to LA and cover a surfing competition.

大統領と正義の味方は？

娘たちを置いての 外泊は初めてで

パパ 早く帰ってきてね

パパ 早く帰ってきてね すぐ帰るよ

いい子でね

お前も

お前も

お前も

パパ 何してるの？

ほかのうちの子だよ

ごめんよ

ジェシーとジョーイの 言うことを聞くんだ

分かるよね

心配しないで

さあ 寝る時間だ

おいで ステフ

あと15分 起きてていい？

絶対ダメ

行ってくる

ステイシーQのサイン会に 行っちゃダメ？

構わないよ

パパって最高

欠席届にサインして すてきな旅を

その手に乗るか

今 いいって言ったもん

1日 休むだけよ

ダメだ

クリスマスも 学校 行くから

パパの仕事は ロスでサーフィンの取材

Your job is to go to school.

お前のは勉強だ

Kimmy gets to go. Why can't I?

キミーは行くよ

Because you're not Kimmy.

お前はお前だ

I don't know why Kimmy's missing school but there's a lot of things about Kimmy that I don't understand.

キミーのことは パパも理解に苦しむよ

If I don't get this autograph, I'll die.

サインもらえなきゃ死ぬ

D.J., no one has ever died from lack of autograph.

サイン不足で死ぬ人間は いないよ

I really got to go, now, come on give your father a big hug.

ほら サヨナラして

Goodbye, father.

お元気で

Come here, daughter. Give your dad a hug.

つれないこと言うなよ

Have a good time. (Danny) 'See you tomorrow afternoon.'

じゃあね また明日

Sorry, D.J.

残念だね

This isn't over yet.

私は あきらめないよ

♪ Searchin' for my woman I went to Carolina ♪

彼女を捜して カロライナへ

♪ I followed her to China ♪ ♪ And I still couldn't find her ♪

中国へ行っても 見つからない

♪ I heard she moved to Cleveland ♪ ♪ I got there she was leavin' ♪

クリーブランドじゃ ひと足違い

♪ I was odd she was even ♪ ♪ Boy did it snow.. ♪ ♪

冷たい雪が降る

Ugh. God, that's horrible.

我ながら最悪

I loved it.

私は好き

Really? I could be wrong.

ウソ 本当に？

I think you're so talented.

才能あるよ

You're charming, good-looking, funny. Great head of hair.

かっこいいし面白いし 髪の毛も超シブい

Okay, what do you want?

狙(ねら)いは何だ

By the way, whatever it is, you got it.

何でも聞くぞ

Can I interview you?

取材させて

I have an essay to do on the person I admire most. And, of course, I picked you.

“尊敬する人”って作文を 書くんだけど

Well, yes.

いいよ

Yes. Sure.

もちろんだ

Okay. Here. Sit. Go. Be. Do.

座れよ 何でも聞いて

Well, it-it, uh, it all started about a 150 years ago with my great-great-grandfather Spiro.

Uncle Jesse, let's skip ahead to your life.

I bet you were pretty wild as a little kid, huh?

Oh! D.J., you might say I was a rebel munchkin.

[chuckles] In fact, you know, my coloring book I used to color on the outside of the lines on purpose.

Hmm. You were bad.

You bet.

I bet you got away with all kinds of stuff. You probably ditched school a lot, huh?

Well, not a lot, but once in a while.

Not that I'm proud of it but I was the best, not that I'm proud of that either.

I remember this one time that I'm particularly not proud of.

I was dying to see the Rolling Stones' farewell concert.

It was either their fifth or sixth. It was their sixth.

Uh, get to the ditching part, please.

Oh, sure, well, what happened was

I just ran the basic sick scam.

You know, I mean, uh, I-I said I had a fever

and cold hands and red eyes

and, of course, those 2 magical words.

I'm sick.

Wait, wait, wait, slow down, I can't write that fast.

Oh, I'm sorry. That's I'm si-i-i-i-ck. Five I's. I'm si.. There you go.

Okay, uh, see, meantime I tell my mom, you know, I really want to go to school

but she calls me in sick anyway.

So then how'd you go to the concert?

Here comes the genius of your Uncle J.

始まりは150年前 祖父の祖父のスピロが...

そこは飛ばして

昔から はみ出してた？

根っからの はみ出し者さ

塗り絵も よくはみ出してた

わざとね

さすがだね

だろ？

学校もよく サボってたんでしょ

そうでもないけど

自慢じゃないが サボりの名人ではあった

最高だったのは—

ローリング・ストーンズの 解散コンサート

何回目の解散だった？ 6回目だ

サボったとこだけ

そうか？ よくある手だ 仮病を使ったわけよ

よくある手だ 仮病を使ったわけよ

よくある手だ 仮病を使ったわけよ 体温計に  
細工したり 目を赤くしたり

体温計に細工したり 目を赤くしたり

極めつけは これだ

“気持ち悪ーい”

早すぎて書けない

“悪ーい” 伸ばすのがコツだ

それでも“学校に行く”と 訴えれば—

さらに病気っぽい

でもコンサートは？

そこが凡人との違いだ

What I did was ten minutes later I convinced my mom that I'm all better

so she sends me to school.

And since she already called the school..

They weren't expecting me.

...and you were free to get the autograph

I mean, go to the concert.

Thanks, Uncle Jesse.

Sure. Anyway, after the concert.. Whoa, whoa, whoa!

What is this? That's-that's the end of the interview?

Oh. Uh, no. Uh, what's your favorite color?

Black.

Thank you.

Hundred and six. Hospital.

Hundred and four. Doctor.

Hundred and one. Out of school.

What's wrong?

I'm si-i-i-i-i-ck.

Poor baby.

I'll get Joey. You just need some peace and quiet.

Joey, get in here! Get in here!

What is it? What's wrong?

She's si-i-i-i-i-ck.

I'll get you some juice, D.J.

I wish I could get you Stacey Q's autograph.

D.J., you're burning up.

You have a fever. 101.

A 101? Let me see.

D.J., your hands feel like icicles.

They do.

But, Joey, I have to go to school today.

There's a big test on C-C-Canada.

ママには10分後に “もう平気だ” と言う

そして家を出る

学校には電話してるから...

行かなくてもいい

あとはサインを...

コンサートへ行くだけ

ありがとう

それでコンサートのあと...

取材ってこれだけ？

まだよ 好きな色は？

黒

ありがとう

41度 病院行き

40度 お医者さん

38度 学校休み

どうしたの？

気持ち悪ーい

かわいそうに

ジョーイを呼ぶから 安静にしててね

ジョーイ 大変だよ！

どうした？

病気みたいーい

ジュース飲む？

サイン 残念だったね

熱っぽいな

38度もある

ウソ 見せて

手が氷みたいだ

ホント

学校へ行かないと

テストがあるの カナダの...

You want to go to school?

学校へ行きたい？

You must be really sick.

そりゃ病気だ

I'm calling school right now.

学校に電話する

I am so rad.

作戦成功

Michelle, you're doing a great job.

筋がいいな

Yeah. Tomorrow I'm going to show you how to vacuum.

明日は掃除機だ

Hi, Joey.

ジョーイ

What are you doing out of bed?

どこ行くんだ

My hands are warm, my head's cold. I can go to school.

熱が下がったから 学校へ行く

Freeze!

待った

Move it.

向こうへ

I need to see your license, registration and forehead.

免許証と車検証を拝見

おでこも

You feel fine. How can that possibly be?

熱が下がってる

It's a miracle.

奇跡だね

No, the miracle would be is if I fell for this. I know exactly what's going on.

だまされないぞ 魂胆は見えてる

Oh, no. You do?

ホント？

What do you think, I'm an idiot?

僕はバカか？

It's pretty obvious to me, you felt so guilty

テストが嫌で 仮病を使ったけどー

about getting out of that test with that phony sick bit

テストが嫌で 仮病を使ったけどー 罪の意識に 耐えられなくなったんだろ？

that you finally broke down and decided to go to school.

罪の意識に 耐えられなくなったんだろ？

That's exactly right.

そうなのよ

Boy, I can't fool you.

お見通しね

No, you really can't, DeeJ. 'You're a classy kid. I'm proud of you.'

D J はいい子だから ウソはつけないのさ

Uh, right. Well, I'm off to school to take that test.

まあね テストを受けてくる

[chuckles] No speeding.

速度守れよ

Michelle, your daddy is gonna be very happy

ミシェル お手伝いができたら パパは感激するぞ

when he sees the way that I'm handling things.

お手伝いができたら パパは感激するぞ

No, Michelle. I wash, you dry.

違うだろ 君は ふく係だ

We gotta to be cool.

落ち着こう

(in unison) She's so rad!

カッコいい！

Thanks for coming down.

ありがと

You're welcome, Ms. Q.

ミスQ

Stacey. Who should I make these out to?

ステイシーよ 名前は？

I'm Kimmy. Two Ms, a "Y", an "I", and a "K"

キミー Mが2つに Y I K 順番は違うけど

but not in that order.

Mが2つに Y I K 順番は違うけど

And you can make mine to D.J.

私はD J

the girl who's like a sister to me who I'll take to the Grammy Awards.

“グラミー賞の授賞式に 連れてく”と書いて

Or just to D.J.

名前だけで

Here you go, girls. See you soon.

どうぞ またね

- She wants to be our friend. - Yes!

また会いたいって

- Look at this. - Oh, man.

やったね 最高だよ

Oh! It's Joey! Oh! Run! Hide, hide!

ジョーイだ

What's the matter? You want down?

下りたい？

Don't buy too many Chipmunk CDs.

C Dは まだ早いぞ

Go back to Joey. No. Go away! Shoo!

こっちに来ないで

Go get Benny. Take it to Joey.

ジョーイに渡して

Go get Benny. Go pick up Benny. Take it to Joey.

ジョーイに渡して 持ってくるのよ

Good, good. Now, go take it to Joey.

ジョーイのそこ

'He's over there. Go, go.'

そっちよ

'Take it to Joey.'

行って

I don't believe it. I taught her this game.

いつもはできるのに

Come here, Michelle. Come here.

ミシェル おいで

Can you save my place? I got to get my baby. Huh.

子供を見てくるね

My little baby. [chuckles] It's not really even my baby.

僕の子供じゃないんだけど

You don't care, do you?

どうでもいいか

Go find Joey.

行って

You found Joey.

来ちゃった

D.J? What are you doing here?

D J 何してるんだ？

Getting busted. What are you doing here?

見れば分かるでしょ そっちは？

I was so impressed with your honesty that I decided to come down here and get you an autograph.

君のために サインをもらいにきた

(Joey) 'D.J., this is not cool.'

がっかりだな

I trusted you.

信じてたのに

Give me that autograph.

よこしなさい

Come on. Let's go. We're going home.

さあ うちへ帰ろう

This is so humiliating.

屈辱的だわ

You know, Michelle, it's a shame kids have to grow up.

難しい年ごろだな

Why can't they stay like you, so sweet, so innocent?

みんな 君みたいに かわいくてー

'So ladylike.'

おしとやかなら...

Joey, what's the emergency?

緊急事態って？

D.J. cut school to get Stacey Q's autograph.

D J が学校をサボった

I left work early for that?

それで呼び出し？

Joseph, do you realize I was this close to finally figuring out where that line of ants actually begins?

俺はアリを尾行中で 巣が間近だったんだぞ

How you doing, kid?

よう ミシェル

She did more than cut school, Jess. She completely faked me out.

しかも この僕をだまして

You? No!

お前を？ まさか

Jesse, this plan was diabolical.

たちの悪いウソだ

She faked the flu. I called in sick for her. Then boom, she's better. She takes off just like that.

仮病を使って学校へ電話させ トンズラだぞ

The conniving little sneak.

ずる賢いったら

Oh, Joey, she's not a conniving little sneak.

そのアイデアはー

I gave her that plan.

俺が教えた

You what?

何だと？

Well, she was, uh, interviewing me for her essay on the person she admires most.

尊敬する人に 取材したいって...

There's no essay.

あれもウソ？

That conniving little sneak.

ずる賢いやつだ

Danny's gone. We're in charge. Now, what are we gonna to do?

ダニーならどうする？

- Well, let's think about this. - Hmm.

そうだな



See, when I was a kid and I got in trouble my dad showed me no mercy.

In fact, he took so many privileges away that to this day when I go visit my parents I gotta go straight to my room, no TV, no dinner.

Well, whenever I was bad my dad would sit me down

talk about right and wrong and good and bad for hours and hours on and on

until finally I beat the hell out of myself.

The worst part, though, the worst part was when my dad gave me the dad face.

You know, it was like like this.

- That's good. Let me try it. - Alright.

No, no, no, Joey. That's the I just ate bad chili face.

You don't have to do that. I feel bad enough.

I'm really sorry. I totally blew it.

I'll never do anything like this again.

Regardless...but Joseph and I must deal with your misconduct, young lady.

Misconduct? Young lady?

I really am turning into my father.

If I start wearing a while belt and shoes to match throw me down the stairs, will you?

I'd be honored.

D.J., we're going to have to punish you. So no TV for two weeks.

What you call that punishment?

No TV, no music for two weeks.

Oh, yeah? I see your no TV and no music for two weeks

and I raise you, no friends over for a month.

I call.

No TV, music and no friends over for a month. Are we agreed, young lady?

Sure. I deserve to be punished.

Dad trusted me and I let him down. I hate myself.

Excuse us.

俺が悪さした時 親父は許さなかった

今でも実家へ戻ると テレビも夕飯もなしだ

僕は座らされて—

物事の善悪について 何時間も説教された

気絶するまでね

でも最悪だったのは 親父の顔だ

これだよ

僕もやってみよう

それはトウガラシを 食べた顔だ

分かってるよ 私が悪かった

ごめんなさい 反省してる

もうしないから

不正な行為に対しては 償いをせねばならん

何 言ってるんだ？

親父に似てきちゃった

ベルトと靴を白で揃えたら 突き飛ばして

任せとけ

罰として 2週間 テレビなしだ

甘すぎるな

音楽もなしだ

そう来たか 君がそう出るなら—

1か月 友達なしだ

決まった

今日から 1か月間 テレビも音楽も友達もなしだ

いいよ 罰は受ける

パパを裏切るなんて 私って最低だよ

ちょっと失礼

Listen, man, I think the kid is sorry. I mean, she's been punished

あんなに反省してるんだ

I think when Danny comes back from LA maybe we shouldn't tell him about this.

この件はダニーに 黙っというてやろう

Don't you think he has a right to know exactly what happened?

ダニーは父親だぞ

Yes, I do, but I don't want him to think we can't take care of the girls.

俺たちの信用は？

You're absolutely right. I forgot about that.

がた落ちだな

He may never want to leave the house again.

それはまずい

Alright, D.J. we're not going to tell your dad what happened.

D J パパには黙っておく

Well, alright.

いいけど

Oh, thank you, thank you, thank you.

ありがとう

"The bunny and the ducky and the turtle and the frog "all rode home on a rainbow

“ウサギとカメたちは にじの家へ帰り—”

"and smiled for the rest of their lives."

“仲よく暮らしました”

I love this story.

いい話だな

Cowabunga, dudes!

ただいま

Aw, I missed my little dudettes.

会いたかったよ

Let me dudette again.

もう一回

LA claims another victim.

ロスかぶれだ

[laughing] How did everything go here?

どうだった？

- 'Good.' - Great. Yeah. It's fine.

問題なし

Hi, daddy!

おかえりなさい

D.J., you look so much better.

D J よくなったね

You look so much better?

何のことだ？

Um...yeah. I got my hair done.

髪をまとめたんだ

You got gypped.

ウソばかり

I thought you were sick.

寝てたでしょ

Right. Sick of this hairstyle.

髪の毛が寝ちゃって

Steph, walk with me. Talk with me.

ステフ ちょっといい？

[clears throat] Listen, how 'bout if we play a little game entitled let's not talk about D.J., okay?

ゲームやろうぜ “D J のこと 言ったら負け”

Anybody want to play Let's not talk about D.J?

“D J のこと 言ったら負け”よ

See? Now you've lost the game.

今 言ったから負け

Your punishment is that you have to go into the kitchen and, um, and cook us dinner.

I don't know how to cook.

Polish the silver.

Why are we not talking about D.J.?

Was D.J. sick this morning?

Well, she was a little under the weather.

But, uh, we got her right back up on her feet and shipped her right back off to school.

Exactly, see, it was hardly worth mentioning so we didn't mention it, everything is great.

Oh. Well, good.

D.J., since you missed school today your teacher asked me to give you your homework.

Thank you so much.

You're welcome.

(Joey) 'Ooh, now, see, that's a good dad face right there.'

[sighs] Donna Jo?

I tricked Uncle Jesse into teaching me how to fool Joey into thinking I was sick

so I could cut school to get that autograph.

But then Michelle busted me and Joey took me home..

...on a leash.

You liar! You made me a liar, too.

I lied to Joey, to your teacher and everybody.

I thought I knew you, but I don't.

I share my rinse cup with a stranger.

Stephanie.

I even made you a get-well card.

Here. Get well.

D.J., go wait for me upstairs.

You know, Joey, I starting to feel a little hungry.

- Yeah, me, too. - Guys, come back here.

罰ゲームだ みんなの夕飯を作れ

料理できない

スプーン磨き

ということだ

病気だったの？

風邪気味だったけどー

学校はちゃんと行かせた

報告するほどのことでもないからー

報告するほどのことでもないからー 黙ってた

そうか

学校の先生から 宿題 預かってきたよ

ありがとね

どういたしまして

これぞ親父の顔だ

ドナ・ジョー

仮病を使って 学校をサボったんだ

サイン会へ行ったらー

ジョーイに連れ戻された

つながれて

ウソつき 私にまでウソつかせて

ジョーイにも先生にも 友達にも

お姉ちゃんのこと 信じてたのに

今日から うがいのコップは別々よ

ステフ

お見舞いも書いたのに

お大事にね

2階で待ってて

腹が減った

僕も 待った

- Actually, I'm not that hungry. - No, me, either.	気のせいか
I want to know everything that goes on in my daughters' lives.	僕はあの子の父親だぞ
Look, I don't expect you to be perfect parents but I do expect you to be honest.	なぜ隠し事なんかする？
I don't know why, I don't know why	訳が分からないよ
I don't know why I'm wagging my finger at you like this.	なぜ僕は指をさしてる？
Look, I don't want to lecture you guys. I'd be lost here without you.	家族を支えてくれた二人に 説教はしたくない
But did you have to lie to me?	なぜウソをついた？
We just didn't want you to think that we couldn't handle things while you were gone.	期待を裏切りたくなくて
Yeah, see, we wanted you to know you could go away and everything would be cool with your kids.	安心して 留守を任されたい
(Joey) 'And if there's ever a problem' we should get it right out in the open.	でも隠し事はいけない
That's right that we should work things out together as a family.	家族みんなで解決しなきゃ
In fact, Joey, say you're sorry and mean it.	ジョーイ 謝れよ
I'm sorry. Now you say it.	悪かった 君も
- Okay. I'm sorry. Okay? - Okay.	ごめんな
Thanks for the talk.	はい 終了
Steph, what are you doing?	何 書いてんの？
I'm making a get sick card.	仮病お見舞い
I said I was sorry.	謝ったでしょ
Uh-oh. Lecture time. See ya.	お説教タイムだ
Steph, I think you should stay.	お前もいなさい
Why do I get a lecture? I didn't do anything.	どうして？ 私は何もしてないよ
But you will, so take accurate notes.	今後のためにメモっとけ
D.J., come over here.	おいで
Why did you do what you did today?	なぜウソをついた？
Because I wanted that autograph more than anything.	サインが欲しくて
Do you know what the worst part is about what you did?	一番 悪かったのは？
That I cut school?	学校サボったこと
No.	違う

That you tricked Stephanie?

妹をだましたこと

[sighs] That you were selfish. All you cared about was D.J.

お前は自分のことしか 考えなかった

You did whatever you had to do to get D.J. what she wanted.

欲しい物を 手に入れるために—

Even if it meant lying and hurting other people.

ウソをついて 人を傷つけた

I don't wanna be selfish and I don't wanna hurt other people's feelings.

人を傷つけるつもりは なかったんだ

I know you don't. I-I think you really care about other people.

パパもそう思う お前は優しい子だ

I'm really sorry, dad.

ごめんなさい

Well, I know next time you'll think things through a lot more carefully

これからは よく考えて行動するね？

'cause you're a lot better than what I saw today.

お前ならできる

Daddy, am I your favorite now?

私の方が好きでしょ？

- Yes. - Hey!

うん ひどい

[laughing] No, no, no.

ウソだよ

No matter what happens I'm always gonna love all three of you exactly the same.

何があっても みんな同じくらい好きだ

Oh, alright.

まあ いいや

[chuckles] I wish Michelle was here. I like her the best.

ミシェルが一番だけど

- H-hey! - Hey!

もう！